Contents:

Introduction
1. Root and Comparative Material
2. Formal Characteristics
3. Syntagmatics
4. Ancient Versions
5. Lexical/Semantic Fields
6. Exegesis
   6.1 Literal Use
   6.2 Figurative Use
   6.3 Pictorial Material
   6.4 Archaeology
7. Conclusions
   Notes
   Bibliography / Abbreviations

Introduction
Grammatical type: n.m.
Occurrences: 19× HB (15/1/3); 1× Sir.; 23× Qum.; 0× Inscr. (Total: 43).
Torah: Gen 1:14, 15, 16 (3×); Exod 25:6; 27:20; 35:8, 14 (2×), 28; 39:37; Lev 24:2; Num 4:9, 16.
Nebiim: Ezek 32:8.
Ketubim: Ps 74:16; 90:8; Prov 15:30.
Ben Sira: 43:4 (mss B, Mas).
Qumran: 1QHod3 I:13; III:34; XV:28; XVII:26; XX:8; XXIII:32; 1Q28 (1QS) x:3; 1Q28b (1QSb) iv:27; 1Q33 (1QM) x:11; XIII:10; 1Q34bis (1QFestivalPrayersa) fr3.II:1; 4Q256 (4QSb) xix:1; 4Q286 (4QBerakhota) fr1.II:3; 4Q287 (4QBerakhotb) fr1:1; 4Q301 (4QMystb) fr2:4; 4Q402 (4QShirShabbc) fr12:2; 4Q418 (4QInstrd) fr1:5; 4Q429 (4Q Hodc) fr3:5; 4Q440 (4QHod-likeC) fr1:1; 4Q503 (4Q papPrQuot) fr215:6; 4Q504 (4QDibHamc) fr8verso:1; 4Q511 (4QShirb) fr2:1:8; 11Q5 (11QPsa) XV:10 (136:7).

Text doubtful: 1QHod frC:6:2; 4Q185 (4QSapiential AdmonitionsB) fr1-2.II:2; 4Q258 (4Qsand) VIII:12; 4Q260 (4Qsf) II:2; 4Q299 (4QMysta) fr5:1; 4Q392 (4Q-
All the texts listed here as “doubtful”, seem to have included the word מָאוֹר in one way or another. Yet, most of these readings are reconstructions based on parallel texts. Although most of them seem likely, they are not included in this list of occurrences.

B.1 In Prov 15:30 the critical apparatus of BHS proposes to read מַרְאֵה־עֵינַיִם, ‘the sight of the eyes’, instead of MT מְאוֹר־עֵינַיִם (without reference to LXX’s reading, θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ, ‘the eye that observes good things’; see below, section 4.a). Michael Fox suggests that this reading would be in line with LXX, resulting in the following text: מַרְאֵה־עֵ֭ינַיִםיְשַׂמַּֽח־לֵ֑ב, ‘[t]he sight of the eyes makes the heart glad’. He argues that the words ‘the sight of the eyes’ would refer to something that is visible and desirable to the viewer. MT’s מְאוֹר־עֵינַיִם, ‘light of the eyes gladdens the heart’, would mean something like ‘joy or vitality makes the heart glad’ (comparable to the idiom with אוֹר in 1 Sam 14:27, 29; Ps 13:4; Prov 29:13). According to Fox this would be awkward and tautologous. In his view מְאוֹר־עֵינַיִם, ‘light of the eyes’ cannot refer to one’s own eyes, ‘because that would be the effect of the glad heart, not … its cause.’ The solution offered by e.g. Delitzsch that it does not refer to one’s own eyes, but to the bright eyes of another person, thus their smiles and favour, is rejected by Fox since ‘the light of the eyes’ is not used in this way.

Although the other Versions appear to presuppose מָאוֹר (cf. below, section 4), a different reading in the pre-MT version of the text is possible. However, a reading- or writing-error of מָאוֹר מְאוֹר is unlikely. Fox suggests metathesis of רא > אָר, as well as a change (or misconstrual) of orthography, and the association of two words in the same semantic field. Three errors in order to misconstrue one word would require a rather clumsy scribe.

In his commentary Fox did not take into consideration the complete reading of LXX, which not only read one word θεωρέω, ‘to look at, to behold, to see’, as the rendering of the Hebrew word, but apparently offered an interpretation of the Hebrew original by rendering θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ, ‘the eye that observes good things’ (NETS). In his text edition of Proverbs Fox suggests that LXX added καλὰ, ‘good, beautiful’ for logical clarity, because not everything the eye sees is pleasing. This ‘adjustment’ would only make sense in response to מָאוֹר, ‘sight, appearance, vision’, instead of מָאוֹר, ‘light’, in the source text. Indeed, as Fox states himself, not everything the eye sees, pleases the heart, and it is questionable whether such a saying would fit into the book of Proverbs.

Thus, in addition to the fact that we have to assume that MT was copied by a rather clumsy scribe, who makes three errors in one word, we also have to assume...
that LXX added the word καλά to ‘correct’ the original proverb. 4QProv has not been well preserved, nevertheless, the extant fragment containing 15:30 reads יְמַּאֲרָה יְעֵינָיִם, which indicates that 4QProv has a similar reading to MT. The likelier option is that LXX was not translating a different word than the other Versions, but sought to interpret the expression מְאוֹר־עֵינַיִם. This is in line with the translation technique of the LXX-translator of Proverbs, who was sometimes extremely free, and (perhaps appropriately when translating proverbs) actively interpreted his Vorlage.

The reading of MT might be understood in two ways. First, the most frequently adopted reading is, that ‘light’ indicates something positive that somebody sees and that this gladdens the heart, and that this parallels ‘a good report’ (שְׁמוּעָה) in the next colon (v.30B). Another possibility, however, is to understand the word מָאוֹר literally, as happened in later usage: מְאֹרֵי עֵינַיִם, ‘eye-sight’. Whichever one prefers, MT makes sense and does not require conjecture.

B.2 In Song 4:9 we readךְלִבַּבְתִּי בְּאַחַד מֵעֵינַיִם, ‘you captured my heart with one of your eyes’, which seems grammatically awkward because of the incongruence of אַחַד (fem.) and עֵינַיִם (fem.). Furthermore, Wilhelm Rudolph argued that this reading is practically impossible because ‘she sees with both eyes’ (‘sie sieht ja mit beiden Augen’). For that reason he proposed the readingךְבְּאַחַד מְאֹרֵי עֵינַיִם, ‘with one glance of your eyes’.

The textual witnesses (incl. 4QCant) do not indicate a problem in the text, except that the Qere suggests the reading בְּאַחַת (fem.) to compensate for the incongruence. However, as was indicated by other scholars עֵינַיִם is not dealt with everywhere as a feminine, namely in Zech 3:9, 4:10; Job 21:20; Song 6:5. The morphology of the numeric noun אַחַד is not unproblematic and the forms were not applied in an absolutely consistent manner, for instance with רֹתֶם אַחַת and רֹתֶם אַחַד in 1Kgs 19:4-5. Even more important is the fact that if the numeral אַחַד is applied before a substantive in the genitive it is a substantive itself and thus does not adjust its gender or number, as in: אֶחָד הָרִים (Gen 22:2; cf. 37:22). Othmar Keel instead interprets עֵינַיִם as ‘look, glance’, which would also solve Rudolph’s other problem (‘she sees with both eyes’). In conclusion, Rudolph’s proposal in Song 4:9 is to be rejected and the text might be rendered (after Keel):

You captured my heart, my love, my bride!
You captured my heart, with one of your glances,
with one coil of your necklace.

Ketiv/Qere: none.

1. Root and Comparative Material

A.1 מָאוֹר is derived from the √אָרָה, ‘be light’, which has numerous derivatives in

A.2 The √ ‘wr seems to be Hamito-Semitic, but only in NWSem languages is it fully developed. Yet, the root is not unequivocally attested in NWSem epigraphical texts but only in uncertain contexts.

In Akk. the root is attested as urru (hurru), ‘day, daylight’. Ug. also applies the verb ʾir, ‘to shine’ and the nomen ʾır/ʾir, ‘light’. However, the word mʾwr / מאור itself is only found in BHebr., Sam., Qum., LMHebr., and Jewish Aramaic.

A.3 Post-biblical Hebrew: the word מאור is attested as 1. ‘luminary, light’; 2. ‘light-hole, opening, window’ (cf. BHebr. מוארה*).

A.4 Jewish Aramaic: the word מאור, ‘light’ occurs again in an inscription of the synagogue in Synchar, l.7: (מעואר דקר)ל, ‘the light of the congregation’; and in TF to Exod 13:22 מאור ע確定, ‘the light of the pillar of fire’.

A.5 Samaritan Aramaic: מאור is attested in the sense of ‘light’, ‘luminary’ and it is applied as an epithet for Moses and Aaron. Furthermore it is applied to render Heb. מאור in Gen 1:16; Exod 35:14; Num 4:9 in T²⁶m (see below, § 4.c).

2. Formal Characteristics

A.1 מאור (spelt once מאור, Exod 25:6) is a maqāl-formation of the √ ‘wr. Nouns with the preformative מ are mainly abstract nouns, nouns of place and nouns of instrument.

3. Syntagmatics

A.1 מאור occurs in the singular absolute (e.g. Gen 1:16; Exod 35:14; Ps 74:16), in the singular construct as מאורה (Ps 90:8; Prov 15:30), as well as plural (with fem. ending): מאורות (Gen 1:15) and מאורות (Gen 1:14, 16). The plural construct occurs only once with masc. ending: מאורות in Ezek 32:8; while in the texts from the Judean Desert it occurs with the fem. ending: מאורות.

A.2 מאור occurs as nomen regens of:

אאור, ‘light’ in Ezek 32:8;
בברד, ‘his glory’ in 4QShir² fr2:1:8;
עיןין, ‘eyes’ in Prov 15:30;
עולש, ‘long time’ in 1QHod² xiv:25;
פעים, ‘my face’ in 1QHod² xiii:32; 4QHod² fr3:5;
ךְפָּנֶיךָ, ‘your face’ in Ps 90:8.

A.3 מאור is nomen rectum of:
מָאוֹר light (source)

A.4 מָאוֹר in nominal clauses:
בַּךְ יְהֵא לְמָאוֹר עִיטּוֹל, ‘for you are my everlasting luminary’, 1QHodᵃ xv:25.

A.5 Verbs
A.5.1 מָאוֹר is subject of:
אור hi., inf.cstr., ‘to give light, to shine’, Gen 1:15;
בדל hi., inf.cstr., ‘to separate, to divide from’, Gen 1:14;
גלה qal, ‘to uncover, reveal’ in 1QHodᵃ xxiii:32 (= DSS.SE xxiii-bottom:12);
יהיה qal jus., ‘to be’, Gen 1:14;
שה qal, ‘to be dark’ in 1QHodᵃ xiii:32;
A.5.2 מָאוֹר is nomen rectum with a verbal form of:
בְּאוּפִּיע, inf.cstr. (‘in the shining of’) 1QS x:3.
A.5.3 מָאוֹר is the [direct] object of:
אור hi., ‘to give light, to shine’, 1QHodᵃ xvii:26-27;
כון hi., ‘to prepare, make ready, to set up’, Ps 74:16;
עשה qal, ‘to do, make’, Gen 1:16 (3× with part. התעש);
فتح qal, ‘to open’, 4QHod-like C fr1:1;
A.5.4 מָאוֹר is governed by ל:
יהיה qal, ‘to be’, Gen 1:15;
שם qal, ‘to put, set’, Ps 90:8.
A.6 מָאוֹר is specified by the following adjectives:
גד, ‘great’, Gen 1:16 (2×); 1QHodᵃ xx:5; 1QFestival Prayersᵇ ii:1; 4QHod-like C fr1:1;
פלא, ‘wonderful’, 4QBerakhotᵃ fr1:ii:3;
קטן, ‘small’, Gen 1:16.

A.7 מָאוֹר is used in a prep. construction with ל:
4. Ancient Versions

a. Septuagint (LXX) and other Greek versions (\(\alpha'/\sigma'/\theta'\)):

\(\text{θεωρέω} \ldots \text{καλὰ}, \) ‘to observe/notice visually … good things’\(^{40}\) (cf. discussion above, introduction, B.1): Prov 15:30\(^{LXX}\).

\(\text{φωστήρ}, \) ‘that which gives out light’:\(^{46}\) Gen 1:14, 15\(^{LXX}\), 16\(^{3}\), Ezek 32:8.

\(\text{φωτίζω}, \) ‘to illumine, to provide light’:\(^{47}\) Num 4:9\(^{LXX}\).

\(\text{φωτίσμος}, \) ‘light’:\(^{48}\) Ps 89:8\(^{LXX}(90:8\,\text{MT})\), Prov 15:30\(^{σ'}\).

\(\text{φῶς}, \) ‘light’:\(^{45}\) Exod 27:20\(^{LXX}\), 35:8\(^{θ'}\), 14\(^{1}\), 14\(^{2}\), 28, 39:16\(^{LXX}(39:37\,\text{MT})\), Lev 24:2\(^{LXX},\) Num 4:16\(^{LXX},\) Ps 73:16\(^{θ'}\) (74:16\(^{MT}\)).

\(\text{φωτίζω}, \) ‘to shine’:\(^{42}\) Gen 1:14\(^{LXX}\), 15\(^{σ'}\), 16\(^{LXX}\) (3\(^{x}\)), Ps 73:16\(^{θ'}\) (74:16\(^{MT}\)).

\(\text{φωτίζω}, \) ‘to illuminate, to provide light’:\(^{47}\) Num 4:9\(^{LXX}\).

No rendering: Exod 25:6\(^{LXX},\) 35:8\(^{LXX}\), 14\(^{1}\), 14\(^{2}\), 28\(^{LXX}\).\(^{49}\)

b. Peshitta (S)

\(\text{אַנְהוֹרֵי}, \) ‘lighting, illumination’:\(^{54}\) Exod 35:14\(^{1}\), 15\(^{N}\), 16\(^{O,PsJ}\), Num 4:9\(^{O,PsJ}\).

\(\text{אַנְהוֹרָה}, \) ‘giving of light’:\(^{55}\) Exod 35:14\(^{2}\), 28\(^{PsJ}\), 39:37\(^{Smr}\), 56 Lev 24:2\(^{Smr}\), Num 4:16\(^{Smr}\).

\(\text{אַנְהֹרָה}, \) ‘lighting, illumination’:\(^{57}\) Exod 25:6\(^{O,N}\), 27:20\(^{N}\), 35:8\(^{O,PsJ,N,Smr}\), 14\(^{2}\), 14\(^{2}\), 28\(^{O,PsJ,N}\), 39:37\(^{O,PsJ,N}\), Lev 24:2\(^{N}\), Num 4:9\(^{N}\), 16\(^{O,PsJ,N}\).

\(\text{אַנְהוֹרָה}, \) ‘light’:\(^{58}\) Gen 1:16\(^{Smr}(3\times)\), Exod 35:14\(^{1}\), Num 4:9\(^{Smr}\).

\(\text{אָנָהָרָה}, \) ‘light’,\(^{59}\) Gen 1:14\(^{O,PsJ,N}\), 15\(^{O,PsJ}\), 16\(^{O,PsJ,N}(3\times)\), Ps 90:8\(^{K}\), Prov 15:30\(^{K}\).

\(\text{אָנָהָרָה}, \) ‘to give light, illuminate’:\(^{60}\) Gen 1:15\(^{N}\), Exod 25:6\(^{PsJ}\), 27:20\(^{O,PsJ,Smr}\), Lev 24:2\(^{O,PsJ}\), Ezek 32:8.\(^{61}\)

\(\text{אָנָהָרָה}, \) ‘light’:\(^{62}\) Exod 25:6\(^{Smr}\).

\(\text{אָנָה}, \) ‘moon’:\(^{63}\) Ps 74:16\(^{K}\).

No rendering: Exod 35:14\(^{2}\).\(^{PsJ}\).

c. Targum (T: O/PsJ/N/Smr/J/K)

\(\text{הָלָה}, \) ‘lighting, illumination’:\(^{54}\) Exod 35:14\(^{1}\), 35:14\(^{2}\), 39:37\(^{Smr}\), 56 Lev 24:2\(^{Smr}\), Num 4:16\(^{Smr}\).

\(\text{הָלָה}, \) ‘lighting, illumination’:\(^{57}\) Exod 25:6\(^{O,N}\), 27:20\(^{N}\), 35:8\(^{O,PsJ,N,Smr}\), 14\(^{2}\), 14\(^{2}\), 28\(^{O,PsJ,N}\), 39:37\(^{O,PsJ,N}\), Lev 24:2\(^{N}\), Num 4:9\(^{N}\), 16\(^{O,PsJ,N}\).

\(\text{הָלָה}, \) ‘light’:\(^{58}\) Gen 1:16\(^{Smr}(3\times)\), Exod 35:14\(^{1}\), Num 4:9\(^{Smr}\).

\(\text{הָלָה}, \) ‘light’:\(^{59}\) Gen 1:14\(^{O,PsJ,N}\), 15\(^{O,PsJ}\), 16\(^{O,PsJ,N}(3\times)\), Ps 90:8\(^{K}\), Prov 15:30\(^{K}\).

\(\text{הָלָה}, \) ‘to give light, illuminate’:\(^{60}\) Gen 1:15\(^{N}\), Exod 25:6\(^{PsJ}\), 27:20\(^{O,PsJ,Smr}\), Lev 24:2\(^{O,PsJ}\), Ezek 32:8.\(^{61}\)

\(\text{הָלָה}, \) ‘light’:\(^{62}\) Exod 25:6\(^{Smr}\).

\(\text{הָלָה}, \) ‘moon’:\(^{63}\) Ps 74:16\(^{K}\).

No rendering: Exod 35:14\(^{2}\).\(^{PsJ}\).

d. Vulgate (V)

\(\text{aurora}, \) ‘dawn, daybreak’:\(^{64}\) Ps 73:16 (74:16\(^{MT}\)).\(^{65}\)

\(\text{igneus}, \) ‘fiery’:\(^{66}\) Sir 43:4.
It appears that the hexaplaric witnesses worked with a kind of standard vocabulary and preferred to translate every occurrence of a term in the same way, irrespective of context. In this way we see that α' and σ' preferred to render מָאוֹר with φωστήρ, 'that which gives out light, luminary', while θ' preferred to apply φῶς, 'light'. There seems to be a certain tendency in the Hexaplaric witnesses to translate each occurrence with the same Greek word and thus to harmonise the translation.

The Greek translation relates the Hebrew word מָאוֹר to the verb אוֹר, hi., 'give light, shine, illuminate'. The word φαῦσις is used exclusively for מָאוֹר, while φωτίσμος and to a very large degree φῶς are used to render אוֹר. The word φωστήρ is applied to מָאוֹר as well as to זֹהַר, shining, splendour. Apparently the translators did not regard the word מָאוֹר as an object, but as a word which described the effect of 'giving light', viz. an abstractum.

The Targumists chose a number of verbal nouns derived from √נהר, 'to illuminate, shine, give light', resulting in nominal renderings like 'lighting, illumination'. Aram. נהר and derivates are used in T to represent the following words in MT: אוֹר, 'light'; רא', qal: 'to be bright', hi.: 'to shine, brighten'; נֶבֶל, gleam, shining'; נֵיר, 'lamp'; נָה, 'to see, perceive'; נַר, נֶה, 'to shine'; נַר, qal, 'to shine.' Apparently the Targumists interpreted the Hebr. מָאוֹר as closely related to its √אוֹר. The remarks regarding the translation of T apply to the interpretation of S as well.

In the Vulgate of Exod 25:6; 35:8, 28 the text שֶׁמֶן לְמָאוֹר is rendered oleum ad luminaria concinnanda, ‘oil to make lights’ (dynamic equivalent translation). In Exod 35:14 the text שֶׁמֶן הַמָּאוֹר is translated in a similar way: candelabrum ad luminaria sustentanda, ‘candle to support the lights’. In Exod 35:14 שֶׁמֶן הַמָּאוֹר is rendered oleum ad nutrimenta ignium, ‘the oil for nourishing the fires’ (dynamic equivalent translation of the nomen rectum מָאוֹר).

In Ezek 32:8 the construction מְאוֹרֵיאוֹר is represented with one word in V: luminaria.
B.1 The rendering of מָאוֹר in Sir 43:4 apparently raised some problems, since the three ancient Versions, LXX, S, and V, each used a word which was not used elsewhere to represent the Hebrew word מָאוֹר: πυρώδης (nwr’), ‘fiery, fire-like’; igneus, ‘fiery’. Hatch & Redpath, and Muraoka suppose that Gr. πυρώδης represents Hebr. אוּר, ‘fire’, but they do not explain the ב- prefix of מָאוֹר, which is found in two mss (B-margin and M). It is more likely that the translator did read לְשׁוֹן אוּר, ‘tongue, ray of light’, but sought to interpret the expression with a more frequently attested expression לְשׁוֹן אש, ‘tongue of fire’ (Isa. 5:24; 1QLit.3Tongues of Fire fr1.3, fr2.3; 4QApocrMoses b fr1.11.1), and which was better suited to a context describing the extreme heat of the sun. This reading common to LXX, S and V can be explained by the dependancy on LXX of the translators of S and V.

B.2 In the rendering of Hebr. מָאוֹר in Num 4:16 by lucerna, ‘lamp, oil-lamp’ in V, we are confronted for the first time in the Versions with a word that clearly refers to a lamp as a source of light. Of course the word luminare (e.g. in: Exod 35:8, 14, 28) could also be rendered in English by the word ‘lamp’. But this depends on the interpretation of the texts of V to which it was applied. The word luminare is derived from lumen, ‘light’, which also can represent an object, viz. ‘a light, a source of light’, but also ‘brightness, splendour, bright colour, daylight’ etc. The same kind of transfer from the source to its object can be discerned regarding the word luminare, which is applied to ‘I. a luminary, heavenly body’; ‘II. a window-shutter, window’, but also to: ‘II. a light, lamp burned in the Jewish temple and in Christian churches’. However, in line with the etymological development of the word, the rendering into English would be more correct if the more general word ‘a light, source of light’ were applied. In that case, only the rendering of V in Num 4:16 suggests that we are dealing with an implement, viz. ‘a lamp’. Obviously the translator struggled with the terminology since the expression שֶׁמֶן מָאוֹר was rendered in a dynamically equivalent manner (cf. above, A.2), which might indicate that he had not found a satisfactory equivalent in Latin, or even that he was not clear on what the Hebr. word מָאוֹר meant.

5. Lexical/Semantic Fields

A.1 מָאוֹר occurs in the creation story in the plural (מְאוֹרֹת) as the entities that shall separate (בדל) night from day. It is an echo of the first day (Gen 1:3-5), when the light (אור) was created. מְאוֹרֹת in vv. 14-15 is the designation for all the entities in the full expanse (יהֹקָמָה) of the sky, the sun, moon and the stars. Later the adjectives ‘great’ (גדול, 2x) and ‘small’ (קטן, 1x) serve to single out the sun and the moon. In Ezek 32:7-8 a similar usage can be discerned, where first in v. 7 stars (כוכבים), sun (שמש) and moon (ירח) are mentioned and subsequently are summarised in one description: כל ילואו, ‘all lights that shine’ (NJPS). In Ps 74:16 מָאוֹר is used in
juxtaposition with the sun (שמש, ‘and sun’), which might suggest that ‘sun’ is more specific: ‘you established light and sun’.

A.2 In the non-biblical Dead Sea Scrolls the expression מאורגדול is used several times as a designation for the sun (1QHodא xx:5; 1QFestival Prayersב ii:1; 4QHod-like C fr1:1). The expression also is found in 11QPsא frD.xv:10 (= Ps 136:7), where MT has אורים גדולים. It is applied in combination with words for light (אור, 1QHodא xx:5), and day (יום, 1QHodא xx:5; 1QFestival Prayersב ii:1), and – in line with Gen 1:14-16 – considered to have dominion (ממשל, 1QHodא xx:5; 4QHod-like C fr1:1) over the day, and have its own laws (חוקות, 1QHodא xx:5; 1QFestival Prayersב ii:1-2). In this sense the plural (מאורות) is also applied to the lights (צבים מאורות, ‘army of lights’, 1QM x:11) that shine from the ‘holy vault’ (מזבול קודש, 1QS x:3; 4QS ב xix:1; 4QS f ii:2).

The word מאור seems to be related to holiness because the lights all shine from holy places. On the other hand, holiness is also compared to מאור (1QS ב iv:27) and the מאוריפלא, ‘wonderful lights’, are part of God’s glory (4QBerakhotא fr1. ii:1-3). They are paralleled to angels and spirits, 1QHa ix:11; 4QShir b i:8.

A.3 מאור occurs in the context of the description of the Tabernacle and its furniture. With the exception of Exod 35:14 and Num 4:9 it is always used here in combination with שמן, ‘(olive)oil’. It occurs in two specific combinations:

1. שמן למאור (Exod 25:6; 35:8, 28; further particularized as שמן זית זך למאור, ‘pure beaten olive oil for the מאור’ (Exod 27:20; Lev 24:2);

2. שמן המאור (Exod 35:14; 39:37; Num 4:16).

According to Exod 27:20; Lev 24:2 the ‘oil for the מאור’ is intended for the permanent maintenance of the lamp (ניר). As such the oil is mentioned together with the implements (כלי) and lamps (ניר plur.) of the lampstand (מנורה) in Exod 35:14; 39:37, to which are added other utensils in Num 4:9. The oil for (the) מאור figures among the valuable substances used in the Tabernacle (Num 4:16). From Exod 27:20; Lev 24:2 the conclusion can be drawn that מאור is not to be equated with ניר, ‘lamp’.

A.4 מאור is a few times used as nomen regens of face (פנוי, Ps 90:8; 1QHodא xiii:32; 4QHod ג fr3:5) and eyes (עיניים, Prov 15:30). The first combination (מאור פנוי) finds a parallel usage in the construct chain (מראה, the light of my / your / the king’s face (Ps 4:7; 44:4; 89:16; Job 29:24; Prov 16:15). It is contrasted to darkness (שא), 1QHa xiii:32; xvii:26; 4QHod ג fr3:5, but also combined with (1QHa xvii:26; 4QMyst ד fr2:4). It is also used to describe the power assisting God to protect his people, viz. the ‘prince of light’ (שר מאור, 1QM xiii:10), and, finally, God is described as an ‘everlasting light’ (מאור עולם in 1QHa xv:25).
6. Exegesis

6.1 Literal Use

A.1 The word יָאָר in Gen 1:14-16; Ezek 32:8; Ps 90:8 is rendered as ‘light’,99 ‘licht’,100 ‘lumbrera, astro’,101 ‘coeli luminibus’,102 ‘Leuchte’,103 ‘Licht, Lichtkörper’104 (for the rendering ‘Leuchte(r), Lampe’, cf. below B.1); while the word in the scrolls from Qumran when occurring in a similar context is sometimes also rendered as ‘light’.105 Commentators agree that the word יָאָר is applied deliberately to the celestial bodies in Genesis 1, although their names, שֶׁמֶשׁ, ‘sun’ and יָרֵחַ, ‘moon’ as names of deities in Israel’s Umwelt,106 are not explicitly mentioned. With regard to the latter we may compare ‘the white one’ (הַלְּבָנָה, the moon) and ‘the hot one’ (הַחַמָּה, the sun) in Isa. 24:23. It is part of the theology of the narrator to suggest that these יָאָר are in fact the continuation of God’s creation of the light (אוֹר, 1:3) and as such are (only) creations by God for governing the day and the night – and that they are nothing more than that, in contrast to what was believed in Israel’s Umwelt.107

A.2 In Ezekiel 32 a dirge (in reality an oracle of doom) over the Pharaoh is given and – recalling the plague of darkness in Exod 10:21-29108 – in Ezek 32:7 Pharaoh is threatened with a sky (שָׁמַיִם) that will be covered, stars (כֹּכְבֵיהֶם) that will be darkened, a sun (שֶׁמֶשׁ) that will be covered, and a moon (יָרֵחַ) that will not give its light (לֹא־יָאִיר). In Ezek 32:8 this threat is summarized in everything that will be darkened above him כל־מְאוֹרֵיאוֹר', all the lights that shine’,109 and darkness (ךחֹשֶׁ) will be brought upon the land. The genitive כל־מְאוֹרֵיאוֹר may be explained in this case as a genitive of quality:110 ‘all of the lights of light’, viz. ‘all the bright lights’.111

A.3 In the context of the materials needed for the sanctuary in Exodus, Leviticus, and Numbers, the word יָאָר occurs as nomen rectum with מְנֹרָה', lampstand’ and of שֶׁמֶן, ‘oil’ (or in a prep. construction with ל).112 In this context it is rendered as ‘luminary, light’,113 ‘light’,114 ‘illumination’,115 ‘lighting’,116 ‘Beleuchtung’,117 ‘res lucens, sidus’;118 but mostly it is rendered as a concrete object, such as ‘lamp’ or ‘Leuchter’ (for the rendering ‘Leuchte(r), Lampe’, cf. however, B.1, below).

The construct chain מְנֹרַה יָאָר (Exod 35:14; Num 4:9) is sometimes explained as: יָאָר is the ‘sum of seven sacred lamps on golden lamp-stand’.119 However, Jacob Milgrom argues that the word יָאָר should not be interpreted as a noun, referring to an object used for lighting, because the construction with מְנֹרָה, ‘lampstand’, excludes the meaning ‘lampstand’ or ‘lamp’ for יָאָר. Milgrom proposed to interpret the word as an infinitive construct (as in Aram.) to be rendered ‘for lighting’.120 This interpretation as an infinitive is unnecessary, however, because the word יָאָר can still be regarded as a noun, while the construct chain is best interpreted as
a genitive of attribute with the word rendered as ‘light, lighting, shining’, and the construct chain literally as ‘the lampstand of the light’, i.e. ‘the shining bright lampstand’ (cf. the parallel text, Exod 39:37 [see also Exod 31:8; Lev 24:4] which has מֶנְרוֹת הַמְּנֹרָה, ‘the pure bright lampstand’). Following this line of reasoning, the expression שֶׁמֶן הַמָּאוֹר (Exod 25:6; 27:20; 35:8; 35:28; Lev 24:2) could be translated as the ‘oil for the light(ing)’ in the sanctuary, and the construct chain שֶׁמֶן מָאוֹר can be rendered as ‘the lighting oil’.

B.1 In addition to the translation of the word מָאוֹר in Gen 1:14-16; Ezek 32:8; Ps 74:16 (and in the non-biblical scrolls from Qumran) as ‘light’ etc. (see A.1, above) the word is frequently rendered more specifically as ‘luminary’, Lichtträger, Leuchter, ‘Leuchte, Lampe’, Beleuchtungskörper, Lampe, ‘lamps’. In the scrolls from Qumran with a similar meaning the word is mostly rendered as ‘luminary’. In the context of the materials needed for the sanctuary in Exodus, Leviticus, and Numbers, the word in construct with שֶׁמֶן, ‘oil’ is quite often rendered as ‘luminary’; lámpara, candelabro, ‘candelabrum’, Leuchter, ‘Leuchte, Lampe’, Lichtträger; ‘lamps’.

However, if the word מָאוֹר is translated as ‘lamp’ or the like, the construction מְנֹרַת הַמָּאוֹר (Exod 35:14; Num 4:9) offers a real problem, because in that case we have a pleonasm: ‘the lampstand of the lamp’. However, as has already been suggested in §A.3 above, מָאוֹר can be interpreted as a genitive of attribute, rendering it as ‘the bright lampstand’. In both verses which mention the מְנֹרַת הַמָּאוֹר, ‘the bright lampstand’ (Exod 35:14; Num 4:9), reference is also made to the lamps of the lampstand: נֵרֹת, ‘and its lamps’ (plur. similarly in Exod 39:37), clearly indicating the difference in meaning between the two words מָאוֹר and נֵר.

The expression שֶׁמֶן מָאוֹר, however, is easily misunderstood and equated with the oil, which we know in our era, viz. ‘lamp oil’. Yet ‘lamp oil’ is a specific kind of oil, whereas the oil mentioned for use in the sanctuary was not. The oil was ‘pure, beaten olive oil’, which was also used for cooking, and was prescribed for the sanctuary since it was better than the oil which was generally used in lamps. In other words, it is not oil specifically for lamps, but oil that could be used in lamps as well in order to light the sanctuary. Therefore it stands to reason, that the word מָאוֹר indicates the function for which the oil was to be applied (‘lighting’) rather than the object in which it was to be applied (‘lamp’), which is mentioned separately: לְהַעֲלֹת נֵרֹת מָאוֹר, ‘to kindle a lamp continually’ (Exod 27:20; Lev 24:2). In this respect it is remarkable that מָאוֹר is nowhere used in the same way as the word נֵר ‘lamp’, whereas it is frequently used in the same way as the noun אָר, ‘light’.

B.2 With regard to Genesis 1 Gerhard von Rad stated that the text breathes a strong anti-mythological pathos, and that the expression ‘lamps’ (for מְאֹרוֹת) is
The emphasis on the heavenly bodies as just deities was criticized by Claus Westermann, who called it even caricatural. His critical stance is based on the fact that in Egypt the sun-god Amon-Re was called ‘the living Lamp’. It can be added that the Akk. god Nusku is designated as nūrū, but even Yhwh is called ‘lamp’ (נבר, 2 Sam. 22:29), a concept which recurs in PNN as well (e.g. Neriah). Westermann therefore stresses the bare fact that the heavenly bodies are depicted as creations of God, while their function became simultaneously their designation. Their limitation is that they are part of creation and God has ordered their goal and function. Their name in the creation narrative is at the same moment their function.

**6.2 Figurative Use**

A.4 בָּהָנָה in Ps 90:8 and Prov 15:30 occurs as nomen regens in construct chains with respectively פָנִים, ‘face’ (of God) and עֵינַיִם, ‘eyes’ (of man) and is rendered as ‘luminary’, ‘radiante’; ‘lumen’, ‘light’, ‘Licht’, ‘leuchten’. In the scrolls from Qumran we find identical constructions, in which בָּהָנָה is rendered mostly as ‘light’. Face and eyes are closely related and sometimes appear to be interchangeable. This is the case also in Ps 90:8 and Prov 15:30 where the source of light is a metaphor for the look reflecting the mood, the judgement and the feelings of a person. This is reflected in the use of the construction בָּהָנָה פָנִים, ‘light of my face’, in Qumran, where it is said that it ‘darkened’ (ויחשך) in a time of stress and turmoil (1QHod ע xi:32; 4QHod fr3:5). In the case of Ps 90:8 the (brightly burning) light is a metaphor for the penetrating look of Yhwh, from whom nothing is concealed. In the case of Prov 15:30 an exhortation to kindness, the light is a metaphor for the favourable look of the highly-placed, who is the bearer of good news (cf. Prov 15:30b). As for its metaphorical meaning, ‘look’, there is no difference between the use of בָּהָנָה in Ps 90:8 and Prov 15:30, nor in the use of אוֹר as nomen regens in a construct chain with פָנִים in Ps 4:7; 44:4; 89:16; Job 29:24; Prov 16:15.

**6.3 Pictorial Material**

A.5 If the interpretation of בָּהָנָה as ‘light’ is correct, it is hard to find any iconographic material for the word בָּהָנָה. Yet, the iconography from the Amarna period of Akhenaten might be illustrative, because it shows the attempt to visualize an abstract concept as ‘(ray of) light’ (see figs. 1-2, next page). In the case of Akhenaten, however, the sun (Aten) was seen as the only god, whose rays of light were blessing hands, providing ‘life’.157

**6.4 Archaeology**

Not attested.
Figure 1: House-altar depicting the royal family before Aten\textsuperscript{158} (ÄM 14145; courtesy Ägyptisches Museum, Berlin)

Figure 2: Stela of adoration of Aten by the royal family\textsuperscript{159} (courtesy Egyptian Museum, Cairo)
7. Conclusion

A.1 In the HB מָאוֹר is found in all sorts of texts, particularly in the Torah; but also in Ben Sira and in the non-biblical scrolls from Qumran.

A.2 The word מָאוֹר is grammatically hard to classify because it might refer either to an abstract term or to an object.

A.3 Its use in cognate languages does not contribute to the discussion, since the languages in which the word מָאוֹר is attested are all later than, and influenced by BHebr. Nevertheless, in these languages the word’s meaning is restricted to ‘light’ in general, and as references to the heavenly bodies providing light, and (maybe) also as epithets for important figures (Moses).

A.4 In the Versions, the word is generally represented by verbs and nouns expressing ‘to shine, to give light’ and ‘light’, respectively.

A.5 In the HB, Sir, and Q, the word מָאוֹר is nowhere used to denote an object, as is the case with for instance the word נְר, ‘lamp’.

A.6 The word is used to qualify especially the word שֶׁמֶן, ‘oil’ and מְנֹרָה, ‘lampstand’ which led in that context to the meaning ‘light, lighting (bright)’.

A.7 The use of the word מָאוֹר as a designation for the sun, moon and stars in the creation story led quite often to the designation ‘luminary’, which is certainly a too modern rendering (Gunkel); a simple ‘light’ (which might indicate also a light source as abstractum pro concreto) as a functional name seems appropriate.

Notes

1 † In Ex. 25:6 the word has the defective spelling: מָרָא.

2 † Based on Accordance XII; checked against the relevant volumes in the series DJD.

3 † There are considerable differences in numbering of the consecutive columns between the first edition of Sukenik 1955, and the more recent edition in DJD 40. The texts from 1QHod listed above are in the edition of Sukenik the following: i:11; v:32; vii:25; ix:26; xii:5; fr2:12.

4 † DSS.SE, 197: xxiii-bottom:12.

5 † DSS.SE, 903: fr1.iii:5.

6 † Fox 2009: 604-04; Fox 2015: 243. Fox refers inter alia to Qoh 6:9, נֵבֶד מְרָאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־נָפֶשׁ, ‘better is the sight of the eyes than the wandering of desire’. However, whereas this interpretation of Qoh 6:9 might be correct, contrasting what the eye sees (concretum) with the desire of the soul (fata morgana), does not apply to Prov 15:30, because – as Fox states himself (2015: 243) – not everything the eye sees, pleases the heart.

7 † Fox 2009: 604.

8 † Fox 2009: 604.

9 † Delitzsch 1873: 257-58; see also Plöger 1984: 184-85.
light (source)

10 ↑ Fox 2009: 604.
12 ↑ Fox 2015: 243 (emphasis RdH).
14 ↑ Cf. De Waard 1998: 96, who concluded that in four out of five cases 4QProv b supports MT, stating that in ‘view of the idiosyncrasies of the Greek translator such a result is not surprising.’ See also De Waard, BHQ 17, 5a-6a.; Lange 2017: 248.
15 ↑ Note that the text of this verse – and thus the reading of MT מָאוֹר – is not discussed and thus not considered to be problematic, by Plöger 1984: 178-79; Tov 1999: 427; De Waard, BHQ 17, 29, 46a; Barthélemy, CAT 5, 627-28.
An additional problem with LXX-Proverbs is the fact that the order of verses at the end of chapter 15 and the beginning of chapter 16 differs considerably (see Tov 1999: 426-27), and LXX reads in our case MT-Prov 16:8-9 before v. 30 (numbered in Rahlfs as 15:29a-29b). Taking the contents of these verses into consideration (‘Better is a small intake with righteousness/ than abundant produce with injustice.// Let the heart of a man think righteous things, / that his steps may be directed by God. [NETS]), might explain the translator’s manner of interpreting the text.
17 ↑ Jastrow, DTT, 721 (referring to b.Pesaḥ. 62b; y.Ta’an. 4:8/18, 68a); Dalman, ANHT, 221.
The expression also became a euphemism for blindness (b.Hag. 5b), see the lexica, referred to above.
18 ↑ Rudolph 1962: 149, with n.9b: ‘mit einem Blick aus deinem Augen’; cf. also NJPS ‘with one [glance] of your eyes’; similarly: Beek 1984: 172. Also quoted in HAL, 512; HALOT, 539.
19 ↑ According to Dirksen, BHQ 18, 17, LXX, v and s are indeterminate; however, s applies similarly to MT, רָאִי (hd) (msc.) and רָאָה (yn) (fem.).
20 ↑ Pope 1977: 481. Marvin Pope (1977: 481) argued with regard to Job 21:20 that the verb (יִרְאוּ, qal impf. 3m.pl. jus.) precedes the noun and therefore does not need to agree in gender or number (see GK, 487, §145o; Joüon-Muraoka, GBH, 557, §150.r3) Therefore, this text is only a possibility.
The first two texts (Zech 3:9, 4:10) were dismissed as irrelevant by Nelleke Stoop (2002: 248, n. 32.), with the remark that עַיִן is applied there in a metaphorical sense and thus hardly could be used as evidence. Yet, as far as I am aware, the gender of a word remains the same, whether applied in a metaphorical sense or not, and Stoop does not offer any argument to strengthen her statement.
The last text (Song 6:5) refers to עַיִן with the masculine ברוּשׁ (cf. Rudolph 1962: 163) showing that the noun sometimes was referred to as masculine.
21 ↑ Stoop 2002: 248. See also DCH, vol.I, 179: ‘... masc. רָאִי (דַּרְאָא, Kt ธ.) ... str. רָאָה (Kt דַּרְאָא); str. רָאָה (Kt דַּרְאָא); see also HAL, 29; Ges 18, 33.
Although Stoop also refers to this phenomenon (2002: 248-49, with n.34), she nevertheless proposes an emendation to the text of Song 4:9, without indicating, however, what the change entails. She does offer an interesting interpretation of רָאָה as an adverbial expression connected to the verb: ‘you captured me at once’ (p. 248-49, with n. 33).
22 ↑ See GK, 298, §97a; 453, §134; Joüon-Muraoka, GBH, 525-26, §142b; IBHS, 275, §15.2.1f.
light (source)


24 ↑ In Ex 25:6 there is a note in Mp, saying that the spelling of the word (מָאֹר) occurs only once (מַעַר); yet there is no suggestion to emend the text.


26 ↑ DRS, 13; HSED, 35.

27 ↑ DNWSI 468, s.v. yrd. The word יָרָד is listed in DISO, 23, but is not discussed separately in DNWSI, 100, s.v. ‘r1, but only in the context of other words where the reading ‘r may have occurred.


29 ↑ DLU, 46; DULAT, 94; DULAT3, 91.

30 ↑ DLU, 46-47; DULAT, 94-95; DULAT3, 91; KWU, 14.


32 ↑ A TTM, 401-02, 506.

33 ↑ Sokoloff, DJPA, 288, although Sokoloff considers the possibility that the text is corrupt.

34 ↑ Tal, DTA, 14.

35 ↑ BL 491, §61.g; Joüon-Muraoka, GBH 257, §88L.e.

36 ↑ BL 489, §61; SLOCG, 223-25, §29.20-25; Joüon-Muraoka, GBH, 256-57, §88L.d.

37 ↑ Cf. also §§A.5.1 and A.7 below.

38 ↑ The construction שֶׁמֶןלַמָּאוֹר might be understood as a genitive construction, in which the construct state is avoided, and ל, ‘to’ is used instead; see A.3 above: שֶׁמֶן יִמְלַא מָאֹר. However, the more specific description שֶׁמֶן יִמְלַא מָאֹר ‘pure beaten olive oil for the מָאֹר’ (Exod 27:20; Lev 24:2), might indicate that we should render the shorter form שֶׁמֶן מָאֹר also as a prepositional construction: ‘oil for the מָאֹר’. [click number to go back to n. 112, below]

39 ↑ The text reads מָאֹר, thus apparently without definite article; Eduard König (1897: 127, §233d) supposes that מָאֹר was meant. [click numbers to go back to nn. 95 or 112, below]

40 ↑ Cf. GELS, 328-29, 359-60; cf. LEH1, 205; LEH2, 275: ‘seeing, causing to see – מָרָא וְ….?’.

41 ↑ GELS, 609; LEH2, 539.

42 ↑ GELS, 710; cf. LEH1, 499; LEH2, 642.

43 ↑ LEH1, 500; LEH2, 642. Cf. GELS, 712: ‘1. act of lighting; 2. source of light, luminary body’.

44 ↑ Some mss reversed the word-order מָאֹר שֶׁמֶן קְנֵה, ‘light and sun’ and read here מָאֹר שֶׁמֶן קְנֵה, ‘sun and moon’; cf. T: אֲשֶׁר יִתְמְרַשׁ שֶׁמֶן מָאֹר קְנֵה, מָאֹר שֶׁמֶן קְנֵה.

45 ↑ GELS, 725; cf. LEH1, 511; LEH2, 657.

46 ↑ GELS, 726; cf. LEH1, 511; LEH2, 657. The word φωστήρ is also rendered as ‘luminary’ (GELS, 726; LEH1, 511; LEH2, 657), yet this rendering does not match the origin of the word (<φῶς; cf. Conzelmann 1973: 304; Conzelmann 1974: 311-12). In this respect the rendering ‘luminary’, or ‘body of light’ is too modernizing, as Gunkel (1910: 109) stated. The parallel use to φῶς in LXX (cf. Dan.-LXX 12:3 to Jer. 4:23; see GELS, 726), and the use of the words φάους, φῶς, φωστήρ, and φωτισμός applied by the witnesses LXX, α’, α’, and β’ in e.g. Lev 24:2; Ps 74:16, and Prov 15:30, as well as the use of φωστήρ later in NT (Phil. 2:15; esp. Rev. 21:11) does
not legitimize the rendering as ‘luminary’, but simply suggests ‘light’ or (as a maximum) ‘that which gives out light’.

47 † GELS, 726; cf. LEH¹, 511; LEH², 657.
48 † GELS, 726; LEH¹, 511; LEH², 657.
49 † LXX has no rendering for the complete expression מָאוֹרֵיאוֹר / שֶׁמֶן מָאוֹר in 35:14², 28.
51 † Payne Smith, CSD, 329; similarly Sokoloff, SLB, 894.
52 † Payne Smith, CSD, 330; similarly Sokoloff, SLB, 896.
53 † Payne Smith, CSD, 334; Sokoloff, SLB, 904.
54 † Levy, CWT, vol. I, 40; Jastrow, DTT, 82.
55 † Sokoloff, DJPA, 65; Tal, DSA, 506.
56 † The text of מְאוֹרֵיאוֹר reads מְאוֹרֵי נָרָה.
57 † Levy, CWT, vol. I, 40; Jastrow, DTT, 82; Sokoloff, DJPA, 65.
58 † Tal, DSA, 14; Sokoloff, DJPA, 288.
59 † Levy, CWT, vol. II, 96; Jastrow, DTT, 881; Sokoloff, DJPA, 342.
60 † Levy, CWT, vol. II, 95; Jastrow, DTT, 882; Sokoloff, DJPA, 343.
61 † MT reads מְאוֹרֵי נָרָה, which is rendered in T² as מְאוֹרֵי נָרָה, ‘like the shining lights’ (Levey 1987: 92).
62 † Tal, DSA, 507.
63 † Levy, CWT, vol. II, 149; Jastrow, DTT, 960; Sokoloff, DJPA, 369.
64 † Lewis & Short, LD, 208.
65 † According to V-PsG; the rendering in V-PsH is ‘luminare’.
66 † Lewis & Short, LD, 880.
67 † Lewis & Short, LD, 880.
68 † Lewis & Short, LD, 887.
69 † According to V-PsG; the rendering in V-PsH is ‘lux’.
70 † Lewis & Short, LD, 1079.
71 † Lewis & Short, LD, 1079.
72 † Lewis & Short, LD, 1080.
73 † Lewis & Short, LD, 1085.
74 † Cf. n. 65, above.
75 † Lewis & Short, LD, 1088.
76 † Cf. n. 69, above.
77 † Hatch & Redpath, CS, 1425, 1450-51.
78 † Levy, CWT, vol. II, 95²; Jastrow, DTT, 882; Sokoloff, DJPA, 343.
79 † Levy, CWT, vol. I, 40; Jastrow, DTT, 82; Sokoloff, DJPA, 65.
80 † Only once in 2Sam. 22:29, which is text critically somewhat dubious; cf. Ps 18:29.
81 † Only once in Isa. 26:11.
light (source)

82 ↑ Houtman & De Moor 2005: 304-05, 308.

83 ↑ A unique word in LXX, only applied in Sir 43:4; see HRCS, 1246.

84 ↑ Mostly (577×) נורה (nur‘) is applied as the equivalent of אש, ‘fire’, e.g. Gen 15:17; 19:24; Exod 3:2; 19:18; Lev 1:7, etc.

85 ↑ Applied only 5× for texts from MT; it is the equivalent of Hebr. אש, ‘fire’ (2 Kgs 2:11; 6:17; Nah. 2:4 [2:3]; cf. Deut. 33:2, אש, ‘lightning’[?]), and Aram. נר (Dan. 7:10; cf. ס נורה (nur‘) and previous note); furthermore also for אש in Sir 48:9.

86 ↑ HRCS, App. 2, 191; Muraoka, GHTIS, 104, 142.

87 ↑ DCH, vol. IV, 577. See also HAL, 509: HALOT, 536; Ges, 617 (referring all three to Akk. līśān girri).

88 ↑ Even though the translation was rather isomorphic (Wright 2015: 414-16), this rendering might be labelled as an ‘explicative translation’, which was one of the translator’s techniques; cf. Wright 2015: 420-22; Ueberschaer 2016: 447-48).

89 ↑ Barthélemy, CTAT 3, ccvii-viii; STOT, 537-40; TCHB, 152.

Another option could be that the common reading is due to later adaptations of the translation to the interpretation of LXX, or, that it is due to a common translation technique, or tradition of interpretation (Carbajosa 2016: 274).

90 ↑ Lewis & Short, LD, 1085.

91 ↑ Lewis & Short, LD, 1084.

92 ↑ Lewis & Short, LD, 1085.

93 ↑ Jacob 1934: 48-49.

94 ↑ Rüdnerbos 1958: 262. On the other hand, Mitchell Dahood (1968: 207), states that “mā’ōr ‘luminary,’ may denote either the moon or the sun, but here, because it is conditioned by שמש, it bears the conditioned meaning ‘moon’.” Dahood apparently overlooks the fact that only when defined by means of the adjectives גָּדוֹל and קָטֹן the word מָאוֹר is conditioned to mean ‘sun’ or ‘moon’. In other cases (Gen 1:14-15; Ezek 32:7-8), it denotes ‘luminary’ in general.

95 ↑ Cf. n. 39, above.

96 ↑ This is substantiated by the fact that נר nowhere functions as a nomen rectum as does the word מָאוֹר in the (prepositional) constructions לַמָּאוֹר and מְנֹרַתה מָאוֹר, which indicates that the two words are not interchangeable.

97 ↑ DSS.SE, 903: fr1.iv:5.

98 ↑ DSS.SE, fr1.iv:5.

99 ↑ NJPS; Driver 1904: 9-11; Speiser 1964: 3-4, 6; Vawter 1977: 47-48 (once rendering ‘luminary’); Wenham 1987: 2, 22 (adding ‘lamp’ as second meaning of the word).


101 ↑ DBHE, 374.


104 ↑ GB, 393; cf. also KBL, 489, suggesting ‘Lichtkörper’ as a second possibility; Westermann 1974: 107, 179.
See e.g. DSS.SE, 95 (1QS x:3); 145 (1QFestival Prayersab ii:1); yet mostly the word ‘luminary’ is given, cf. below §B.1.

Lipiński 1995b: 1445-52; Lipiński 1999b: 504-05; Schmidt 1995: 1098-113; Schmidt 1999: 585-93. For iconographical material regarding this belief, see, in addition to figures 1-2 above, also ANEP, 175-78, ## 514-15, 518-20, 529.


Rendered thus or in a comparable way: NJPS; NEB; NRSV; StV; NBG; NBV.


KJV; ASV; Aalders 1957: 122; Zimmerli 1979: 763 (‘alle hellen Lichter’).

Cf. nn. 38 and 39, above.

BDB, 22.


Propp 2006: 310, 324-25, 630.

Milgrom 2001: 2087; see further also NJPS; Sarna 1991: 175-76; Levine 1993: 163-64, 168.


Zorell, 404.

BDB, 22; Skinner 1930: 24.

Milgrom 2001: 2087.


Milgrom 2001: 2087. For a discussion of the way the oil was to be produced, see Sarna 1991: 175-76; Milgrom 2001: 2086-87.

BDB, 22; Skinner 1930: 24; KBL, 489; HALLOT, 539; DCH, vol. V, 116-17; See also: Greenberg 1997: 649 (‘all light-giving bodies’); Maarsingh 1988: 241 (‘hemellichamen die licht uitstralen’).


Wenham 1987: 22; Block 1998: 206 (‘lit. ... lamps ...’).

DCH, vol. V, 116-17; see e.g. DSS.SE, 191 (1QHod5 xx:5); 645 (4QBerakhotfr1.i:3).

BDB, 22 (מָאוֹר is ‘sum of seven sacred lamps on golden lamp-stand’); cf. also Skinner 1930: 24.

DBHE, 374.


GB, 393: HAWAT, 203; HAL, 512; Ges, 620.

Ges, 620; KBL, 489.

HAWAT, 203.

Houtman 2000: 463-64; Wenham 1987: 22 (used to designate ‘the sanctuary lamp’).


138 ↑ Cf. also the rendering in Dohmen 2004: 224: ‘Öl zur Beleuchtung’.

139 ↑ Compare the construction שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, ‘anointing oil’ in the same context (Exod 25:6; 35:8, 28; Num 4:16).

140 ↑ Cf. n. 96, above.

141 ↑ Cf. § 6.2. A.1, below.


143 ↑ Westermann 1974: 179.


145 ↑ Contrast Ps 18:29, which reads בְּרִיאָתָהּ תָּאִיר נֶר, ‘for You light my lamp’.

146 ↑ Cf. Lipiński 1995a: 941–43; Lipiński 1999a: 504–05; cf. also → נ, section 2b.

147 ↑ Westermann 1974: 179. The difference is strongly based on the interpretation and emphasis of the word מָאוֹר, because we find similar remarks in Gunkel 1910: 109; Von Rad 1972: 35.

148 ↑ BDB, 22, where ‘luminary’ is defined as lamp: ‘the luminary of thy face (thy face as a lamp)’ and ‘the luminary of the eyes (= the eyes as a lamp)’.

149 ↑ DBHE, 374


152 ↑ GB, 393; HAWAT, 203; Ges18, 620. See also HCHAT, vol. I, 688, ‘bildl. Lichtglanz’.

153 ↑ KBL, 489; HAL, 512; see also Ges18, 620, adding to the meaning ‘Licht, Glanz’, ‘in the sense of lighting eyes’ (‘i.S.v. leuchtende Augen’).


155 ↑ Ridderbos 1958: 399.

156 ↑ Cf. also 1QSb 4:27; 1QHa 12:6; 1QHa 12:28; see also הָאָרָא פְּנֵיכָה 4QCommunalConfession (4Q393) f3:5; 4QSefer ha-Milhamah (4Q285) f8:4; 11QSefer ha-Milhamah (11Q14) f1ii:7.

157 ↑ See also the pictures of the throne of Tutankhamon, ANEP, 145, ### 415–17.

158 ↑ Also published in ANEP, 143, # 411.

159 ↑ A similar stela is published in ANEP, 142, # 408.
Bibliography

For the abbreviations applied → List of Abbreviations

Aalders 1957

Aalen 1973

Beek 1984
Martinus A. Beek, Prediker – Hooglied (PredOT), Nijkerk: Callenbach, 1984.

Beentjes 1997

Block 1998

Carbajosa 2016
Ignacio Carbajosa, ‘Primary Translations: Peshitta’, THB 1α, 262-78.

Conzelmann 1973

Conzelmann 1974

Cook 2000a

Cook 2000b

Cook 2004

Dahood 1968

Delitzsch 1873

De Waard 1998

Dohmen 2004
Driver 1904

Forti 2017

Fox 2009

Fox 2015

Gispen 1974

Greenberg 1997

Gunkel 1910

Houtman 2000

Houtman & De Moor 2005

Jacob 1934
Benno Jacob, *Das erste Buch der Tora: Genesis übersetzt und erklärt*, Berlin: Schocken Verlag, 1934 (repr. New York: KTAV Publishing House, s.a.).

Jagersma 1995

Keel 1992
Othmar Keel, *Das Hohelied* (ZBKAT, 18), Zürich: Theologischer Verlag, 1992.

König 1897

König 1925
Lange 2017

Levey 1987

Levine 1993

Lipiński 1995a

Lipiński 1995b

Lipiński 1999a

Lipiński 1999b
Edouard Lipiński, ‘Shemesh, שמש’, _DDD^2_, 764-68.

Maarsingh 1988

Milgrom 2001

Plöger 1984

Pope 1977

Propp 2006

Ridderbos 1958

Rudolph 1962

Sæbø 1978

Sanders 1965
James A. Sanders, _The Psalms Scroll of Qumrân Cave 11 (11QPs^a)_ (DJD, 4), Oxford:

Sarna 1991

Schmidt 1995

Schmidt 1999
Brian B. Schmidt, ‘Moon, ירח, לבנה, כמא, הר’, DDD², 585-93.

Schroer & Staubli 2005

Seebass 1996

Skinner 1930

Soggin 1997

Speiser 1964

Staubli 2016

Stoop 2002

Sukenik 1955

Tov 1999

Ueberschaer 2016
Van Selms 1979

Vattioni 1968

Vawter 1977

Von Rad 1972

Wenham 1987

Westermann 1974

Wright 2015

Zimmerli 1967

Zimmerli 1979

**RAYMOND DE HOOP**

First print, published: March 24, 2011, by Cornelis Houtman*

Second print, first published: February 19, 2018, by Raymond de Hoop

Last update: November 16, 2019, 16th November 2019;

This article should be cited as:


*The first version of this article was published March 24th, 2011, as Cornelis Houtman, ‘מָאוֹר, luminary, lightbearer’. For the publication in the *Semantics of Ancient Hebrew Database* the article was thoroughly reworked and expanded by Raymond de Hoop and is published as a co-publication by both authors.

Thanks are due to Mrs Alice Deken (Amsterdam), who was so kind as to correct the English of this paper.